

क्षमा प्रार्थना

Kṣhamā Prārthanā

Kṣhamā Prārthanā et sa signification mot à mot

ॐ यदक्षरपदभ्रष्टं मात्राहीनं तु यद् भवेत् । तत्सर्वं क्षम्यतां देव नारायण नमोस्तुते ।

। यत् । अक्षर । पद । भ्रष्टम् । मात्रा-हीनम् । तु । यत् । भवेत् ॥ तत् । सर्वम् । क्षम्यताम् । देव । नारायण । नमः । अस्तु । ते ॥

ॐ yadak'ṣharapadabh'raṣh'tam' māt'rāhīnan' tu yad' bhavē-te ।

tat'sar'vañ' kṣham'yatān' dēva nārāyaṇa namōs'tutē ।

। yat । akṣhara । pada । bhraṣhṭam । māt'rā-hīnam । tu । yat । bhavēt ॥

। tat । sarvam । kṣhamyatām । dēva । nārāyaṇa । namaḥa । astu । tē ॥

यत् **yat** = quel que soit ॥ अक्षर **akṣhara** = son ॥ पद **pada** = mot ॥ भ्रष्टम् **bhraṣhṭam** = altéré

॥ मात्रा-हीनम् **māt'rā-hīnam** = sans *māt'rā* approprié [*māt'rā* = temps de prononciation d'une syllabe]

॥ तु **tu** = (juste une particule, pas de signification dns ce cas) ॥ यत् **yat** = quel que soit l'endroit ou le moment ॥ भवेत् **bhavēt** = s'est produit

तत् **tat** = cela ॥ सर्वम् **sarvam** = tout ॥ क्षम्यताम् **kṣhamyatām** = pardonne-moi ॥ देव **dēva** = Ô Seigneur

॥ नारायण **nārāyaṇa** = *nārāyaṇa* ॥ नमः **namaḥa** = *namaskāra-s*, salutations ॥ अस्तु **astu** = soient

॥ ते **tē** = à toi

Qu'un akṣhara pada ait été altéré, qu'un māt'rā ait été trop long ou trop court, où que cela se soit produit, pour tout cela, pardonne-moi, ô Seigneur Nārāyaṇa ! Mes namaskāra-s à Toi !

विसर्गबिन्दुमात्राणि पदपादाक्षराणि च । न्यूनानि चातिरिक्तानि क्षमस्व साईश्वर ।

। विसर्ग । बिन्दु । मात्राणि । पद । पाद । अक्षराणि । च ॥ न्यूनानि । च । अति-रिक्तानि । क्षमस्व । साईश्वर ॥

visar'gabin'dumāt'rāṇi padapādāk'ṣharāṇi cha ।

nyūnāni chātirik'tānik' kṣhamas'va sāīśh'vara ।

। visarga । bindu । mātrāṇi । pada । pāda । akṣharāṇi । cha ॥

। nyūnāni । cha । ati-riktāni । kṣhamasva । sāīśhvara ॥

विसर्ग **visarga** = le son *ḥa* dans *rāmaḥa*, les deux points dans le devanagari (रामः) ॥ बिन्दु **bindu** = point au-dessus de l'*akṣhara* ॥ मात्राणि **mātrāṇi** = temps de prononciation d'une syllabe ॥ पद **pada** = un mot

॥ पाद **pāda** = un quart de *śhlōka* ou de verset ॥ अक्षराणि **akṣharāṇi** = syllabes son ॥ च **cha** = et

न्यूनानि **nyūnāni** = plus court que nécessaire ॥ च **cha** = et ॥ अति-रिक्तानि **ati-riktāni** = plus long que nécessaire ॥ क्षमस्व **kṣhamasva** = pardonne-moi ॥ साईश्वर **sāīśhvara** = Ô *Sāīśhvara*

Que cela concerne le visarga, le bindu ou le māt'rā, le pada ou le pāda, ou encore l'akṣhara, que cela ait été plus long ou plus court que nécessaire, pardonne-moi, ô Sāīśhvara !

अपराध सहस्राणि क्रियन्तेऽहर्निशं मया । दासोऽयमिति मां मत्वा क्षमस्व साईश्वर ।

। अपराध । सहस्राणि । क्रियन्ते । अहर्निशम् । मया ॥ दासः । अयम् । इति । माम् । मत्वा । क्षमस्व । साईश्वर ॥

aparādha sahas'rāṇik' kriyan'tē (a)har'niśham' mayā |
dāsō (a)yamiti mām' mat'vāk' kṣhamas'va sāīśh'vara |

। aparādha । sahasrāṇi । kriyantē । aharniśham । mayā ॥

। dāsaḥ । ayam । iti । mām । matvā । kṣhamasva । sāīśhvara ॥

अपराध **aparādha** = offenses ॥ सहस्राणि **sahasrāṇi** = milliers ॥ क्रियन्ते **kriyantē** = sont commises

॥ अहर्निशम् **aharniśham** = ahaḥ+niśham = jour et nuit ॥ मया **mayā** = par moi

दासः **dāsaḥ** = serviteur ॥ अयम् **ayam** = ce ॥ इति **iti** = de cette façon ॥ माम् **mām** = moi

॥ मत्वा **matvā** = considérant ॥ क्षमस्व **kṣhamasva** = pardonne-moi ॥ साईश्वर **sāīśhvara** = ô *Sāīśhvara*

Des offenses par milliers, j'en ai commises, jour et nuit ! En me considérant comme ton dāsa ou serviteur, pardonne-moi, ô Sāīśhvara !

अन्यथा शरणं नास्ति त्वमेव शरणं मम । तस्मात् कारुण्य भावेन रक्ष रक्ष साईश्वर ।

। अन्यथा । शरणम् । नास्ति । त्वम् । एव । शरणम् । मम ॥ तस्मात् । कारुण्य । भावेन । रक्ष । रक्ष । साईश्वर ॥

an'yathā śharaṇan' nās'tit' tvamēva śharaṇam' mama |
tas'māt' kāruṇ'ya bhāvēna rak'ṣha rak'ṣha sāīśh'vara |

। anyathā । śharaṇam । nāsti । tvam । ēva । śharaṇam । mama ॥

। tasmāt । kāruṇya । bhāvēna । rakṣha । rakṣha । sāīśhvara ॥

अन्यथा **anyathā** = ailleurs ॥ शरणम् **śharaṇam** = refuge ॥ न-अस्ति **na-asti** = n'existe pas, pas là

॥ त्वम्-एव **tvam-ēva** = toi-seul (es) ॥ शरणम् **śharaṇam** = refuge ॥ मम **mama** = mon

तस्मात् **tasmāt** = par ta/ton ॥ कारुण्य **kāruṇya** = compassion ॥ भावेन **bhāvēna** = sentiment

॥ रक्ष-रक्ष **rakṣha-rakṣha** = protège-moi, protège-moi ॥ साईश्वर **sāīśhvara** = Ô *Sāīśhvara*

Ailleurs, je n'ai aucun refuge ; Toi seul es mon refuge. Par ta compassion, protège-moi, protège-moi, ô Sāīśhvara !

हरि ॐ तत्सत्, श्री साईश्वरार्पणमस्तु ॥

। हरिः । ॐ । तत् । सत् । श्री । साईश्वर । अर्पणम् । अस्तु ॥

hariḥi , ō-n tat' sate , śhrī sāīśh'varār'paṇamas'tu ॥

। hariḥi । ōm । tat । sat । śhrī । sāīśhvara । arpaṇam । astu ॥

हरिः ॐ **hariḥi Om** = *hariḥi Om* ॥ तत् **tat** = cela ॥ सत् **sat** = vérité

॥ श्री साईश्वर **śhrī sāīśhvara** = *śhrī Sāīśhvara* ॥ अर्पणम् **arpaṇam** = abandonné, déposé ॥ अस्तु **astu** = soit

Hariḥi Om, Cela est la Vérité. Que tout soit déposé aux Pieds de Lotus de śhrī Sāīśhvara !

(Nous sommes très attachés à l'exactitude et à la précision de chacun de nos documents.

Toute suggestion, correction ou remarque sera traitée avec gratitude, promptitude et respect.

Veillez l'envoyer à Maunish Vyas : maunish_point_vyas_arobase_gmail_point_com)

www.saiiveda.net